26

على أرض محافظة أسوان جوهرة النيل الساحرة تستمر الحكاية .. حكاية السيمبوزيوم التى تجاوز عمرها ربع قرن من الإبداع المستمر .. تلك الحكاية التى بدأها كحلم الفنان الكبير الراحل "آدم حنين" عام (96) وتجددت سنويا حتى لفتت أنظار الأوساط الفنية الدولية وباتت علامة فنية مشرقة في الحركة التشكيلية لفن نحت الجرانيت. فطوال دوراته المتعاقبة مثل السيمبوزيوم ملتقى فني متفرد يجمع المتخصصين في مجال النحت وتتنامى فيه الخبرات في التعامل مع المادة الصلبة وتطويعها لخلق مجسمات تتسم بالجمال تبقى خالدة أبد الدهر . وياتى انعقاد الدورة 26 من سيمبوزيوم النحت الدولي بعد أن تسببت جائحة كورونا في تأجيل إقامة فعالياتها في موعدها المحدد لتبرز ريادة الدولة المصرية التى نجحت في توحيد الجهود لتجاوز التحديات واعادة الحياة للفنون والثقافة والإبداع .



خالص التقدير والشكر لمحافظة أسوان الشريك الأساسي فى نجاح الدورات المتتالية للسيمبوزيوم، وأيضاً لقطاع صندوق التنمية الثقافية والذى يحمل على عاتقه مهمة تنظيم هذا الحدث الهام.

أ. د. إيناس عبد الدايم وزيرة الثقافة

Here on the beautiful land of Aswan-"the gem of the Nile", the story continues ... The Story which has exceeded a quarter of a century of creativity. It all began with a dream by the late curator Adam Henein in 1996 and has become a reality Since then.

An attractive annual event for all the artists from all over the world and a shining mark in the plastic movement of the art of granite carving.

The Symposium has become a forum for all the sculptors from around the globe to share their creative artistic experience and live with the real raw materials to form models that could last for eternity.

Now is the 26th round of the Symposium which was postponed due to the covid 19 pandemic, Success goes to the Egyptian nation that faces the challenges during these hard times to bring back to life the artistic Creations of the symposium.

Thanks, and gratitude to Aswan governorate – success partner – and cultural development fund, the organizer of the event.

Ines Abdeldayem Minister of Culture



يسعدني أن أتوجه بتحية إجلال وتقدير للقائمين على تنظيم مهرجان سمبوزيوم أسوان الدولي في دورته الـ ٢٦ لتنطلق معزوفة فن النحت على صخور جرانيت أسوان الشامخة ووسط طبيعتها الساحرة وجمال نيلها وخلود أثارها وأصالة تراثها فسمبوزيوم أسوان الدولي يجسد الإبداء الفني، ويؤصل فن من الفنون العريقة وهو «فن النحت على الحرانيت، الذي أبدء فيه الأجداد بحضارة تشهد عليها جدران المعابد والمسلات، ويحافظ عليه الأن ويطوره مبدعينا من رواد النحت في مصر والعالم ليقدموا لنا أعمال مليئة بالحياه والحضارة والتي يحتضنها أكبر متحف مفتوح للنحت في العالم تتعانق فيه عبقرية الكان مع عنقرية الأنسان ليصبح مزاراً سياحياً جديداً يضاف لخريطة أسوان السياحية كما أن المحافظة يسعدها إحتضان الأعمال الفنية للسمبوزيوم في منظومة التطوير والتجميل لتشكل معا بانوراما فنية تليق بمكانة أسوان الحضارية والتاريخية. مع تمنياتي بنجاح فعاليات مهرجان سمبوزيوم أسوان الدولي السادس والعشرون. حفظ الله مصر أبيه يفضل أينائها الأهفياء.

لواء/ أشرف عطية محافظ أسوان

I am delighted to express my gratitude to the organizers of the Aswan 26th international Sculpture Symposium (AISS), once again the annual symphony of carving on the granite is held in the picturesque spectacular of Aswan amid its charming nature, beautiful Nile, immortal monuments and authentic heritage.

AISS depicts artistic creativity through one of the ancient arts, "sculpting granite", in which the ancestors created a civilization shown on the walls of temples and obelisks...This civilization is now preserved and developed by the pioneers of sculpture in Egypt and the world, presenting us works full of life and civilization, these works are hosted by the open - air museum; the biggest in the world - and becoming a new tourist attraction added to the Aswan tourist map In addition, the governorate is happy to embrace the pieces of the symposium in its system of development & beauty, to form together an artistic panorama worthy of Aswan's cultural & historical status.

Best wishes for a successful round ... God bless Egypt and its faithful sons.

> General Ashraf Attia. Governor of Aswan



كانت أزمة وباء كورونا التي أثرت على كل العالم وتسببت في توقف كافة مظاهر الجباة سبيا أساسيا لتأجيل فعاليات الدورة السادسة والعشرين لبضعة أشهر.. كنا خلالها نتوق وبشدة إلى استئناف أعمال الدورة في أقرب وقت. وبمجرد أن واتتنا الفرصة للبدء مرة أخرى . . وبتشجيع ورعاية من وزيرة الثقافة أ. د ايناس عبد الدايم . . حتى شرعنا على الفور في استكمال فعاليات الدورة السادسة والعشرون من مشروع وحلم عمر الرائد الكبير " أدم حنين" .. وهذه المرة بمشاركة أربعة فنانين أجانب جنبا إلى جنب مع الفنانين المصريين، وفناني الورشة، الجيل الجديد من النحاتين على صخور أسوان الصلدة، نأمل فيهم كثيرا، فهم حملة المشعل .. أو أزميل النحت أن صح القول.



خالص الشكر لمحافظة أسوان التي هي الشريك الأساسي في مسئولية انجاز السيمبويزوم .. متحملين معنا الكثيرمن العناءات لتخرج دورته بالشكل المشرف لمصر أمام العالم .

أما الشكر الحزيل فلوزيرة الثقافة الفنانة .. أ.د ايناس عبد الدايم .. التي برعايتها واهتمامها ودعمها استطعنا أن تخرج الدورة بالشكل اللائق

أ. د. فتحي عبد الوهاب رئيس قطاء صندوق التنمية الثقافية

The corona epidemic crisis, that affected the entire world, was the main reason for postponing the 26th edition of Aswan international sculpture symposium... throughout the last few months we were very eager to resume the session's work as soon as we can. I am grateful to Dr. Inas Abdel Dayem the minister of culture because she insists on supporting the continuation of the 26th session of the project and the major life dream of the late, great pioneer Adam Henein.

This time the symposium hosts 4 foreign artists along with the Egyptians, and workshop artists - the new generation of sculptors on the Aswan's tough rocks, they are the torch holders. Or we can say "chisel sculpture".

Thanks to Aswan Governorate, the main partner who bears responsibility for the completion of the symposium.

> Fathy Abdelwahab Head of the Culture Development Fund



بدأ سمبوزيوم أسوان الدولى للنحت قويا كالنهر الجارف فى الحياة الثقافية. فهو الأقدم فى المنطقة ومؤسسه الفنان القدير آدم حنينن عاش حياته متميزا بشخصيته الكاريزمية، اثرى الحياة الثقافية والفنية واستطاع ان يقول جملته إلى النهاية وامهله الوقت ذلك. أقام حنين متحفه فى الحرائية ونسق كل أعماله حسب رؤيته وقد ترك فراغا كبيرا بعد وفاته لكن المتحف سيظل يثرى الحياة الثقافية.

بكل فخر نهدى هذه الدورة السادسة والعشرون الى روحه وتأتي الدورة بمثابة القنطرة التي تحتجز المياه في النهر لتعطي طاقة جديدة للجريان والمسير.

ناثان دوس قوميسيرعام السيمبوزيوم

As strong as a rushing river in cultural life, the Aswan international symposium for sculpture was born. It is considered the oldest in the entire region, its founder, the great artist Adam Henien, known for his charismatic personality, enriched the cultural and artistic life. Throughout his long-life journey and till the end, he proved himself.

According to his vision, Henien set up his museum in Harraniah and displayed all of his works in it. Henien's death left a great void in the whole world but his museum will continue to enrich cultural life. We proudly dedicate the 26th edition of his symposium to his soul.

This year's edition serves as a barrage that holds the water into the river of culture to give new energy to the run and walk of art.

Nathan Doss General commissaire





اللجنة العليا للسيهبوزيوم

أ. د. فتحي عبد الوهاب

رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية ورئيس اللجنة العليا للسيمبوزيوم

الفنان / فناثان دوس

القوميسير العام للسيمبوزيوم

أ. د. هانۍ فیصل

عضو اللجنة العليا

أ. د. حسن كامل

عضو اللجنة العليا

أ. د. هشام عبد الله

عضو اللجنة العليا

الفنان هاني السيد

عضو اللجنة العليا

الفنان كمال الفقت

عضو اللجنة العليا

أ. د. خالد سرور

رئيس قطاع الفنون التشكيلية

د. صفية القباني

نقيب التشكيليين

السيد المستشار/ أحمد حسين بركات

المستشار القانوني

أ. ايمان عبد المنعم عقبل

مدير عام العلاقات العامة والإعلام بصندوق التنمية الثقافية

أ. زكي محمود البتانوني

مقرر اللجنة

THE SUPREMTE COMMITTEE

PROF. FATHI ABDEL - WAHAB

Head of Cultural Development Fund Sector & Head of the supreme committee

SCULPTOR\ NATHAN DOSSE

General Commisaire

PROF. HANY FAISAL

Member of the supreme committee

PROF. HASSAN KAMEL

Member of the supreme committee

ARTIST HISHAM ABDALLAH

Member of the supreme committee

ARTIST HANY EL-SAIYED

Member of the supreme committee

ARTIST KAMAL EL-FIKI

Member of the supreme committee

PROF. KHALED SOROUR

President of Plastic Art Sector

PROF. SAFEYA EL-QABANI

Head of plastic Artists Syndicate

MR. AHMAD HUSSEIN BARAKAT

Legal Advisor, Cultural Development Fund

MRS. IMAN ABDEL-MONAEM AKIL

General Manager of Public Relations and Press Office

MR. ZAKI EL- BATANOUNI

Rapporteur

EDITOR IN CHIEF NAHLA ABDEEN

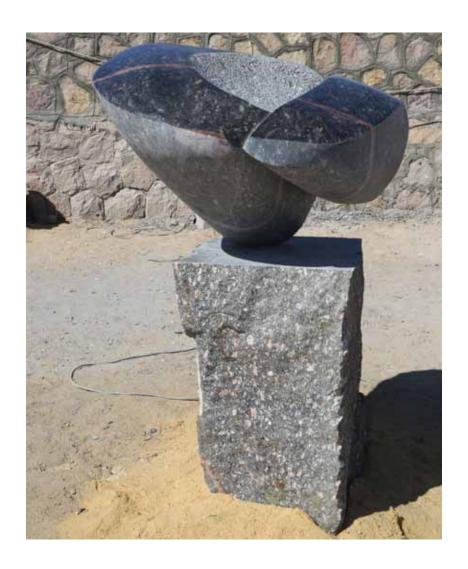
PHOTOGRAPHY MOUSA MAHMOUD

تصميم جرافيكي مي عبد القادر GRAPHIC DESIGN MAI ABDEL QADER

رئيس التحرير نهلة عابدين

تصویر موسی محمود

EKRAM KABBAJ MOROCCO



إكرام قباچ المغرب

TON KALLE HOLLAND



تون كال هولندا

HASSAN KAMEL EGYPT



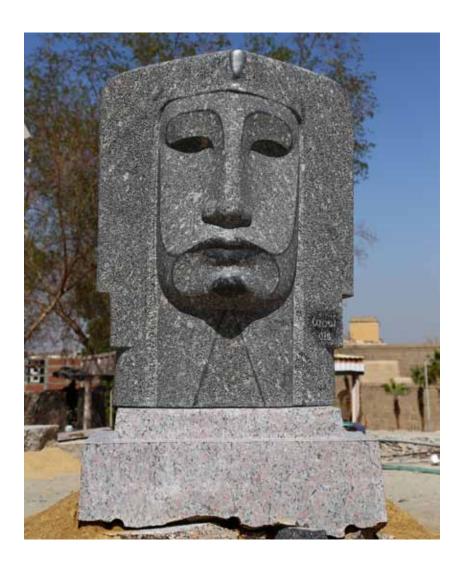
حسن کامل مصر

SAID BADR EGYPT



سعید بدر مصر

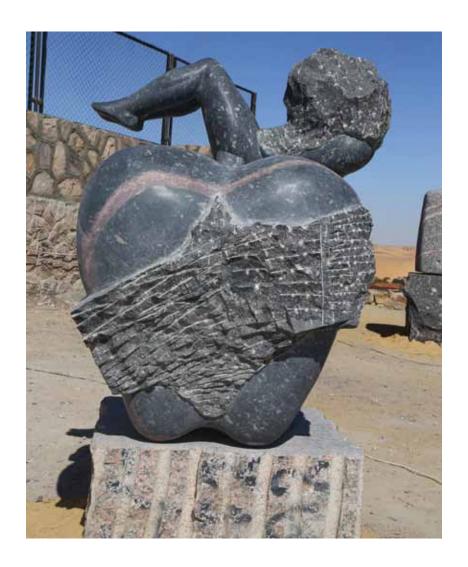
SHAMS EL-KARANFILY EGYPT



شمس القرنفلي مصر

تصوير: طارق الصغير ، ص ت ث

ALI NOORI IRAQ



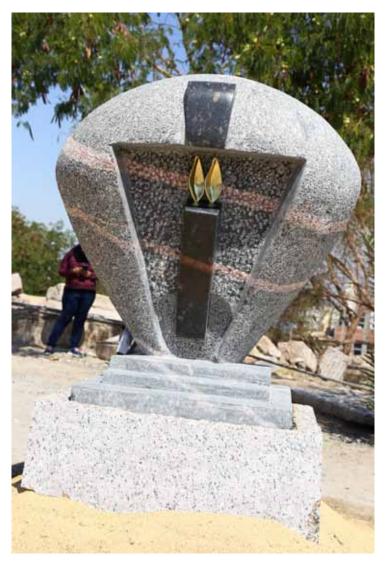
علي نوري العراق

NATHAN DOSS EGYPT



ناثان دوس مصر

HANY EL-SAYED EGYPT



هاني السيد مصر

HISHAM ABDELMOATY EGYPT



هشام عبد المعطي مصر







ألكسنادر إيرمت روسيكا



حان اللقاء

«يومًا ما سأكون هناك» ... قالها إرمين، قبل 10 أعوام في بينائي الأرجنتين عندما أخبره زميله الكندى أنه شارك بـ «سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت» وشجعه أن يتقدم للمشاركة ومنذ هذه اللحظة يسعى النحات الروسي الكسندر أرمين لزيارة مصر التي درس حضارتها وهو طالب بالمدرسة. ولد في سان بطرسبرج، بروسيا، ودرس النحت في أكاديمية سان بطرسبرج للفنون والتصميم (1998-2002)، وشارك في سمبوزيوم دولي لكن هذه هي مشاركته الأولى في سمبوزيوم أسوان.

أطلق الكسندر اسم «الفائز بالريح» على قطعته وهي عبارة عن امرأة، رمز الحياة ، تحمل كرة رمز الأرض في إشارة لقوة الحياة واستخدم الجرانيت الوردي بقياس 2 م \times 80 سم \times 80 سم.

اعتاد الفنان نحت الخشب والحجر والجليد... نحت الطين .. النحت المعدني، والرسم ولديه خبرة عملية كبيرة في نحت الجرانيت في بلده لكنه أكد أن «جرانيت أسوان له مذاق خاص فهذا ما استخدمه المصريون القدماء، أصحاب أقدم منحوتات على الأرض».

بعد زيارته للمتحف المفتوح، والتعرف على موقعه وطبيعة طقسه الحار قرر الكسندر أن يهدى عمله إلى أهالى أسوان وقال: «أعتقد أن الناس في هذا المكان يجب أن يكونوا أقوياء ولديهم مهارات مختلفة وقدرات خاصة حتى يستطيعوا كسب لقمة العيش». وعن تجربته في أسوان،وصفها الفنان بأنها ممتعة للغاية، ربما تبدو صادمة لأن كل شيء في أسوان مختلف تمامًا عن روسيا من حيث المناظر الطبيعية والأشجار والهندسة المعمارية والأهم الطقس، فبينما تسطع الشمس هنا، يتساقط الجليد الأن في روسيا.



"Here I am"

Born in Saint Petersburg, Russia, he studied sculpture at Saint Petersburg Stieglitz State Academy of Art and design (1998 – 2002), he took part in 20 international symposiums but this is his first participation in Aswan international sculpture symposium (AISS).

Alexander knew about the symposium from a Canadian roommate, who took part in the symposium before and he said "one day I will be there". This was 10 years ago in the Argentina biennale.

About his work for the symposium, «The winner of a wind», he said that it is a figure of a woman, it represents life, carrying a ball, that represents the earth. It symbolizes the power of life.

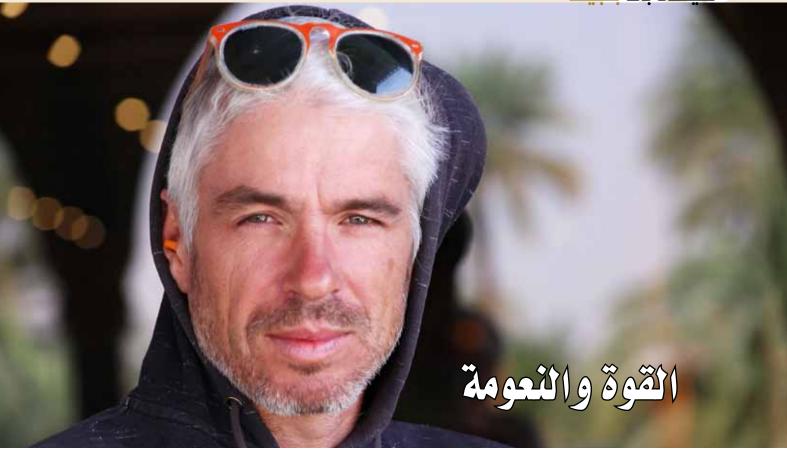
He used rose Granite with dimensions 2m x 80cm x 80cm.

"Carving granite is very familiar for me because I created granite sculptures before in my hometown but in Aswan it is different as it was used by the ancient Egyptians, the owners of the oldest civilization." He mentioned

After visiting the open – air museum he thought that the people in this place have to be strong & skillful to make a living in this desert and hot weather so, he dedicated his figure to the people of Aswan.

The diligent sculptor clarified that he learnt a lot about Egyptian civilization from his school books since he was a child. He added that his experience in AISS was very interesting, almost shocking because everything in Aswan is absolutely different from Russia: the landscape, trees, architecture and what is important the weather as it is snowing now in Russia.

سيلفان بات بلجيكا



باعتباره $\frac{2}{3}$ «وطنه الثاني».. يعيش الفنان البلجيكى سيلفان بات حالة من السعادة لقدومه إلى مصر، ومشاركته في الدورة الـ26 من سمبوزيوم أسوان الدولى للنحت. تعرف على السمبوزيوم من خلال عدد من أصدقائه الذين شاركوا $\frac{2}{3}$ الدورات السابقة، وكان قد شارك في سمبوزيوم «القاهرة الجديدة» منذ 5 سنوات، لكن نحت الجرانيت $\frac{2}{3}$ أسوان كان بمثابة حلم تحقق له.

اختار بات اسم «عودة الاتصال» لعمله، وهو يتكون من 3 قطع، موضوعة بشكل عمودى فوق بعضها البعض، ليترك أثراً رائعاً على العاطفة البصرية، وهو عمل يفيض بالحرية والتناقضات، وتم نحته تلقائياً وفقًا للحجر المختار. يعبر العمل عن تصور الفنان للهندسة المعمارية الحديث، بزوايا خطوطه المستقيمة وأسلوبه البسيط والمعقد

في نفس الوقت وتعطى القطعة بأكملها إحساسًا بعدم التوازن بينما تكون في الواقع مستقرة وقوية الشكل. كما حاول الحفاظ على طبيعة الحجر في بعض الأجزاء وإضافة بعض التفاصيل في أجزاء أخرى، في مزج بين الطبيعة والعمل البشري.

اعتاد الفنان نحت الأحجار الزرقاء والرخام الأسود من بلجيكا، لكنه «استمتع» باستخدام الجرانيت الأحمر لأول مرة على حد قوله.

بات، فنان تشكيلي درس في بداياته النحت الزخرفى، ثم أثار اهتمامه تخصصات فنية أخرى مثل الرقص والتصميم، واستوحى إلهامه من توازن الحركات، وشارك في محافل دولية مختلفة فى بلجيكا، فرنسا، إيطاليا، كندا، تركيا، السعودية، مصر، نيوزيلندا، الهند والصين وعرضت منحوتاته في مدن مختلفة في العالم.

Sylvain patte Beljium



RECONNECTED

"I am relaxed ... feeling at home... I have a friend here in Aswan who assisted me before in carving my sculpture at the Saudi Arabia symposium and now he visits me" by these words Sylvain Patte expressed his feeling towards his first participation in the Aswan international sculpture symposium. He knew about the symposium a long time ago through a lot of his friends who participated in its former editions. He pointed out that he joined the new Cairo symposium 5 years ago but carving granite in Aswan was like a dream that came true.

His work is named" reconnected", it is composed of 3 pieces, set vertically over each other. This work leaves a great place for visual emotion, it is imbued with freedom and contrasts. The work is drawn spontaneously according to the chosen stone.

The sculpture expresses the artist's perception of modern architecture with its straight lines' angles and simple yet Complex style. The whole piece gives a sense of imbalance while in fact it is stable and sturdy in shape. He also tried to keep the nature of the stone in some parts and add some details in others, Patt is mixing nature and human work.

The artist used to carve blue stones and black marbles from Belgium but dealing with red granite for the first time was "interesting in working", he mentioned.

Patt is a visual artist, he initially studied ornamental carving, later on, he got intrigued by other art disciplines such as dance and design, where he got inspired by the beauty and balance of motions. He took part in different international symposia, Belgium, France, Italy, Canada, Turkey, Saudi Arabia, Egypt, New Zealand, India, China and his sculptures are exhibited in different cities in the world.

عبد الرحمن البرجي مصر

متعة الفن

للمرة الثانية، يشارك عبد الرحمن البرجى في «سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت»، ولكن هذا العام كفنان أساسى حيث يستكمل نحت سلسلة أشكال الحيوانات التي بدأها من سنوات. وعمله هذا العام عبارة عن قطة جالسة استخدم فيه الجرانيت الرمادي بأبعاد 2 م \times 1 م \times 1.40

وعند سؤاله عن سبب اختياره له القطة»، قال، أنه متأثر جدًا بالحياة الريفية البسيطة التي نشأ فيها ، حيث بدأ حبه للطبيعة وللحياة مع مخلوقات أخرى ومن بينهم القطط . وأضاف: « أننا نتشارك الحياة مع مجموعة متنوعة من الأشكال والألوان والسلوكيات، وذلك من خلال الطيران في الهواء أو المشي على الأرض أو السباحة في الماء.

ويقول البرجى أنه تعلم من أستاذه الراحل عبد الهادى الوشاحى أن الفنان يجب أن يقتنع بما يقدمه من فن ويصبح هدفه الأول هو الاستمتاع بما يقدم بعيدا عن المشاركة فى المعارض أو المسابقات. استخدم البرجى المواد الخام من الطين والأوراق والخشب من البيئة المحيطة، وعندما بدأ في دراسة وتعلم الفن والتاريخ المصري القديم، شكلت كل هذه الجوانب قاعدته واستمر في التجربة سواء فيما يخص استخدام المواد الخام أوفي حلوله الفنية، حتى أصبح يتعامل مع جميع الخامات خاصة الجرانيت الذي يعشقه.

ولد عبد الرحمن البرجي عام 1981، وتخرج في كلية الفنون الجميلة قسم النحت عام 2003. وهو حاصل على درجة الماجستير من كلية الفنون الجميلة عام 2015. كما يصمم الحروف البرونزية ويستخدم الطين أيضًا. شارك في العديد من المعارض المحلية والدولية مثل صالون الأعمال الفنية الصغيرة عام 2000، بينائي بورسعيد عام 2009، معرض الأجندة بمكتبة الإسكندرية عام 2015.





For the second time Abdelrahman is participating in the Aswan International sculpture symposium but this year as a main artist not in the workshop. He is still continuing the chain of the animals' figures he started and this year's work is a sitting cat using gray granite with dimensions $2m \times 1m \times 1.40m$.

On asking him why he chose to carve a Cat he replied, that he is very influenced by the rural simple life he was brought up in, where the love of nature and life has started with other creatures. "We share life with a variety of shapes, colors and behaviors, whether flying in the air or walking on the ground or swimming in the water" he clarified.

He added that he learnt from his late DR professor. Abdul Hadi Al-Washahi that the artist has to be convinced and happy of what he is doing and to practice art for pleasure not for the sake of attending an exhibition, festival or a competition.

All of these aspects contributed to form his sentiments, so he began to use the raw materials of the surrounding environment clay, leaves and wood. When he started to study and learn the old Egyptian art and history he continued to experiment, whether in the raw materials or in his technical solutions. He now uses all materials, especially granite.

Abdelrahman was born in 1981, graduated from the Faculty of Fine Arts, Sculpture department in 2003. He holds a Master's Degree from the Faculty of Fine Arts in 2015. He designs bronze characters and uses clay as well. He participated in several local & international exhibitions such as Small Artwork Saloon in 2000, Port Said Biennale in 2009, Agenda Exhibition in Bibliotheca Alexandrina in 2015.



بعد مشاركتها فى سمبوزيوم شرم الشيخ للنحت منذ عامين، تعود الفنانة البرازيلية كاتوسيا دوتو إلى مصر مرة أخرى للمشاركة فى سمبوزيوم أسوان الدولى للنحت للمرة الأولى.

من وجهة نظرها، أرادت كاتوسيا أن تربط النحت والطبيعة. فهى ترى أن المنحوتات التى تشكلت عبر التاريخ لتذكرنا بثقافات الأجداد، وهذا يشبه البذرة التى تحمل جينات النباتات لأجيال مقبلة.

كاتوسيا نحتت زهرة أنبتت، ضمن سلسلة من المنحوتات أطلقت عليها اسم «إنبات» نفذتها أثناء فترة وباء كورونا بعد أن جلست بمنزلها في قريتها الأكثر من عام،

 \times استخدمت الجرانيت الأحمر ويتراوح حجم العمل بين 1.30 م 1.40 م 1.80×1.40 م وأضافت أنها ترى أن المرأة جزء لا يتجزأ من العمل

فهى مثل النبات ينمو الجنين فى بطنها مثلما تنمو البذرة فى الأرض. بدأت رحلتها مع النحت منذ 15 عاما وشاركت فى أكثر من 20 سمبوزيوم حول العالم لكنها ترى أن تجربتها هذا العام كانت مثمرة ومختلفة نظرا لطول فترته وكبر حجم القطعة التى تنحتها كما أنها تعرفت فى أسوان على الحياة المصرية اليومية والتى لم تراها فى شرم الشيخ السياحية وهذا بالنسبة لها منتهى السعادة كما أن الثقافة المصرية مختلفة تماما عن ثقافتها اللاتينية.

وعن العادات التى أحبتها فى مصر قالت: «شرب الشاى أثناء العمل فى الموقع. وأضافت سأزور الأقصر والقاهرة والإسكندرية لأكل «الكبدة» وسأشترى كمية كبيرة من القهوة المصرية بالحبهان قبل العودة إلى البرازيل لأنها أفضل».



After participating in the Sharm El-Sheikh's Sculpture Symposium two years ago, the Brazilian artist Catiuscia Dotto returns to Egypt again to participate in the Aswan International Sculpture Symposium for the first time. From her point of view, Catiuscia wanted to link sculpture with nature. She believes that sculptures throughout history are formed to remind us of the ancestors' cultures, and this is similar to the seed that carries the genes of plants for future generations.

She carved a germinated flower, it is among a series of sculptures called « Germinares» she formed during the Corona epidemic, after she stayed in her home village for more than a year.

The dimensions of the work are $1,80m \times 1,40m \times 1,30m$, she used red granite.

"The woman is an integral part of the work, she is like a plant, the embryo grows in her womb, just as the seed grows in the ground" she added.

Her journey with sculpting started 15 years ago and she participated in more than 20 symposiums around the world. But her experience at AISS was fruitful and different due to the long period of time and the large size of the piece she carved, she also was exposed to the Egyptian daily life in Aswan and was mesmerized by the city's nature, she was also able to explore different culture than the Latin.

"I love drinking tea while working on the site, I will visit Luxor, Cairo and Alexandria to eat divers. I will buy a lot of Egyptian coffee with cardamom before returning to Brazil because it is better than ours." she mentioned

عاشق أسوان

عام 2013، دعاه الفنان الراحل الكبير آدم حنين للمشاركة في السمبوزيوم لكنه لم يستطع ... وحالفه الحظ بعد 8 سنوات ليشارك $\frac{8}{2}$ دورة هذا العام.

يعتبر النحات «كريستوفر ماهون» نفسه «أيرلندى - مصري» حيث يعيش بين القاهرة ودبلن منذ 10 سنوات، ويمتلك استوديو فنى خاص بالإضافة لإدارته ورشة نحاس بمنطقة مصر القديمة.

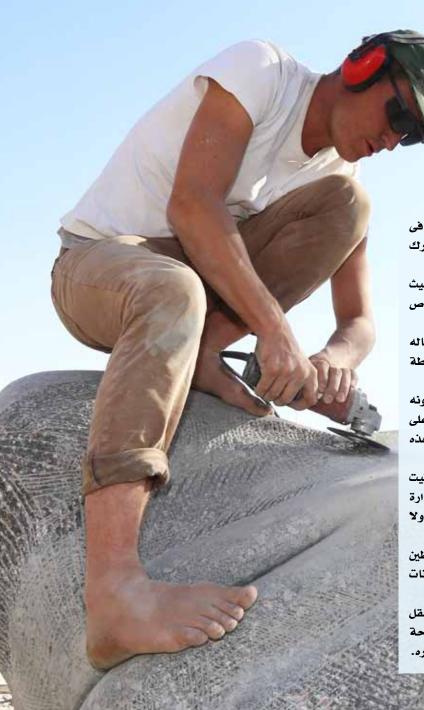
نحاتُ محترف، اهتم بفكرة الجسد والملمس، وتصور معظم أعماله أجزاء من جسم الإنسان، ويعتقد أن فكرة «التلامس» مرتبطة بالنحاتين، فهم دائمًا ما يتحسسون الأحجار بأيديهم.

نحت كريستوفر هذه المرة «إبهامًا» لأنه صانع الحضارات وبدونه لا تستطيع الميد فعل شيء، وتظهر ثنيات الجلد وشكل الإصبع على جرانيت أسود مقاس 2م \times 1.5 \times 1.5 م، ويؤكد الفنان أن نحت هذه الكتل الكبيركان تحدياً.

العمل الذى يقدمه الكسندر هذا العام هو أول تعامل له مع الجرانيت كخامة فنية، لم يلتزم بماكيت واتبع المنحنيات الطبيعية والاستدارة في بعض أجزاء من الحجر. وأضاف: «أنحت من أجل الاستمتاع، ولا توجد رسائل خلف العمل ... أحب مشاهدة كل جميل»

كريستوفر لديه خبرة كبيرة في نحت الخشب والحجر والطين والنحت المعدني والرسم كما شارك في العديد من المعارض والمهرجانات الدولية.

من النظرة الأولى، وقع كريستوفر في غرام المدينة ويخطط لنقل عمله من القاهرة إلى أسوان: «استمتعت بزيارة معبد فيلة والسباحة في النيل حتى أتت الشرطة واخرجتنى.» بهذه الكلمات اختتم حواره.





In love with Aswan

In 2013, the great late artist Adam Henien invited him to join the symposium but for some reasons he was unable to participate...8 years later he was lucky to take part in this years edition.

Christopher Mahon, considers himself "half Irish-half Egyptian" as he has been living between Cairo and Dublin for 10 years now, He owns a studio and manages a brass workshop in Cairo.

As a sculptor, he is interested in the idea of body and touch, most of his pieces are depicting the body parts, he believes that touching is related to sculptors, as they always feel things with their fingers. This time he carved a "Thumb", the maker of civilizations, without it the hand can do nothing, he showed the folds of the skin and the shape of the finger, on black granite measuring 2m x 1.5m x 1.5 m, the artist assured that carving such a big block was challenging. This is not only his first participation in the symposium but also his first encounter with granite as an art medium, he did not stick to a maquette he followed the natural curves and the bending in the stone.

"I am carving for pleasure, no messages behind my work ... I love watching all beauties" he added... He has great experience in carving wood, stone, clay, metal sculpture and painting, he participated in many international exhibitions and festivals.

From the first sight, Christopher fell in love with the city. He is planning to move his work from Cairo to Aswan." I enjoyed visiting Philae temple and swimming in the Nile till the police came and pulled me out" he concluded. تجريد الواقع

تكمن صعوبة النحت الجرانيتي في حجمه وقسوة خامة الجرانيت التي تمثل تحدى للفنان لذلك يعتبر، سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت، من التجارب المهمة لكل نحات.

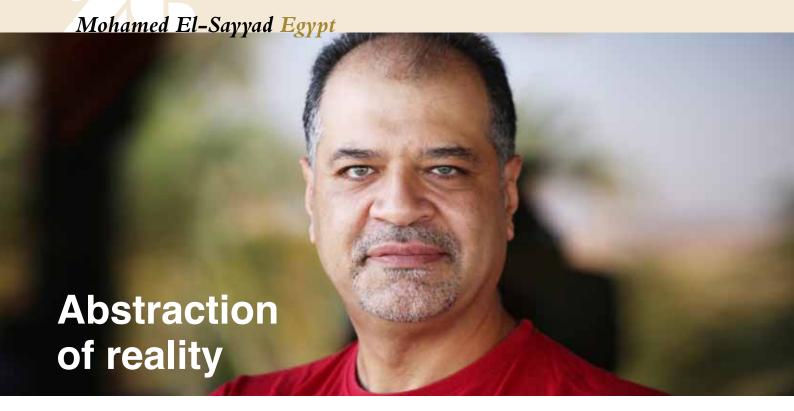
اختار محمد الصياد نحت قطعة من الجرانيت الوردي بمقاسات 270 سم $\times 140$ سم $\times 130$ سم، وتدور فكرته حول التجريد وهو اتجاه من اتجاهات النحت الحديث يبحث فيه النحات عن منطلق جديد للتعبير والتأثير في المشاهد. «أبحث عن روح الطبيعة لأعثر على تجربة جمالية بمتزج فيها العضوى مع الهندسي» ، هذا ما أكده الفنان.

ويضيف الصياد: «أجد في الفن التجريدي تأثير شعوري وحالة وجدانية جديدة لم يمر بها المشاهد من قبل، فهو لا يرى هيئة الإنسان أو الحيوان أو حتى المؤثر الديني كما كان يفعل النحت قديما ليتساءل عن معنى ما يراه في العمل وداخل نفسه، من خلال العلاقات الهندسية والعضوية وديناميكية العمل المقدم. انها حالة من التأمل والصفاء الروحى كما يتأمل الإنسان السحب ويرى فيها انعكاس روحى ومشاهدات متخيلة.

وعن مشاركته هذا العام فى الدورة الدُ26 كفنان أساسي بالسمبوزيوم، أكد الصياد أن ما يميزها هو حجم العمل الذى يمثل من 6 إلى 9 أضعاف حجم المشاركة الأولى من خلال الورشة، مع فارق الخبرة لأنه اختبر الجرانيت فى المرة السابقة. واضاف ان عمله إلى جانب عدد كبير من النحاتين واحتكاكهم اكسبه العديد من الخبرات وشاهد الكثير من الأفكار واكتسب بعض الصداقات هذا بالإضافة إلى المناقشات التى تدور حول الأعمال والحلول المختلفة لإشكالية كل عمل.

وأكد الفنان أن لديه تجربة للنحت على الخشب يعتز بها جدا... وأنه شارك من قبل في «سمبوزيمات» للرخام لكن خصوصية أسوان تكمن في خامة الجرانيت، كما أن المعالم الأثرية الملهمة والأثار الفرعونية القديمة نحتت من الجرانيت.

حصل الفنان على الدكتوراة في فلسفة التربية الفنية عام 2006، وشارك في العديد من المعارض وحصل على بعض التكريمات والجوائز منها جائزة «العمل المركب» بصالون الشباب، ويستعد لتقديم فكرة جديدة وصفها «بالمفاجأة» من خامة البرونز.



The difficulty of the work lies in its size and the cruelty of the granite ore, which is a challenge to the artist, so the Aswan International Sculpture Symposium is considered an important experience to every sculptor.

Mohammed El-Sayyad chose to carve a piece of rose granite in sizes $2.70~\mathrm{m} \times 1.40~\mathrm{m} \times 1.30~\mathrm{m}$ and his idea revolves around abstraction, a trend of modern sculpture in which the sculptor seeks a new starting point for expression and influence in the scenes. «I search for the spirit of nature to find an aesthetic experience to mix between the geometrical form and the organic one « the artist explained.

In abstract art, I find the effect of my feeling or a new emotional state that the viewer has never experienced before, as he does not see the body of a man, animal or even religious influence as sculpture used to do in the past, he wonders what he sees in the work and within himself through the geometric, organic and dynamic relationships of the work presented.

"It is a state of contemplation and spiritual serenity, as man contemplates clouds and sees a spiritual reflection and imagined observations". He added.

On his participation this year as a major artist in the symposium, El Sayyad stressed that what distinguishes this participation is the size of the work which represents 6 to 9 times the size of his first participation through the workshop, with the difference of experience because he tested granite last time.

El-Sayyad received his PHD in Philosophy of Artistic Education in 2006 and participated in many exhibitions.

He also received some honors and awards, including the Award for Composite Work in the Youth Salon and is preparing to present a new idea described as «surprise» in an exhibition of bronze ore.



اذا كنت تتساءل من هى «وينيت» ، فهى إلهة فى الحضارة المصرية على شكل الأرنب.. وهى المسئولة عن الميلاد فى الحياة الاخرى.

على عكس العديد من الحيوانات التي لها معاني مختلفة في الحضارات المختلفة، تحمل الأرانب قدرًا كبيرًا من المعاني الرمزية مثل الرخاء والوفرة والحظ السعيد والخصوبة، فرمزية الأرنب ثابتة في معظم الحضارات.

أدركت مروة مجدى المعيدة بكلية التربية الفنية أن هناك صفات مشتركة بين الإنسان والحيوان، فكلاهما يشعر وأحدهما قد يكون عدوانيا والأخر مسالم ويدافع ويتكاثر، ... وغيرها من التشابهات، فركزت في منحوتاتها التي ابتكرتها اعتمادا على علم النفس البشري، لتبدو مجردة من السياق والتبرير، ومفصلة من خلال الأشكال الحيوانية والإنسان. وتقول مروة: «يمكن اعتبار الحيوانات حلقة الوصل بين الإنسان والأرض. من الصعب على البشر أن يرتبطوا مباشرة

بالعناصر الطبيعية، وأن يفهموها من حيث أهميتها كنظم إيكولوجية، دون مساعدة الحيوانات، وبالتالي يجب علينا الحفاظ عليها».

تقدم الفنانة التى تشارك فى «السمبوزيوم» كفنانة أساسية هذا العام، عملا بعنوان «وينيت»، وهو أرنب يقف في تكوين هرمي راسخ في شموخ، مع رفع الرأس إلي أعلي في اتجاه القمر وعلى صدره قرص دائرى مطعم بورق الذهب يرمز للقمر، الذى يبشر بميلاد وبزوخ جديد.

وبالرغم من إنحناء كتلة الأذن إلي أسفل، إلا أنها تظهر في قوة، بها قدر من المبالغة . واستخدمت الفنانة الجرانيت الوردى الداكن بمقاسات 20×10^{-2} م

تعتبر مروة الحجر من الخامات النبيلة الخالدة، ويكفى أن المصري القديم استخدمه لقسوته وصلابته، وهي تفضل البرونز أيضا، لكنه مكلف أما «البوليست»، فهو أسهل في التشكيل والنقل.



«Wenet», a goddess in Egyptian civilization in the form of a rabbit. She is responsible for rebirth in the afterlife. Unlike many animals that have different meanings in different civilizations, rabbits carry a consistent meaning in most cultures such as prosperity, abundance, good luck, and fertility.

Marwa Magdy, a Teaching Assistant at the Faculty of Art Education realized there are common characteristics between humans and animals, both of them feel, reproduce, one may be peaceful, the other may be aggressive. The sculptures she created focus on human psychology, devoid of context and justification, and detailed through animal and human forms.

"Animals can be considered the link between man and the earth. Without the help of animals, it is difficult for humans to relate directly to the natural elements, and to understand them in terms of their importance as ecosystems, therefore we must conserve them." She added

Through her participation as a major artist in the symposium, she carved «Winette", a rabbit standing in a hierarchical formation with the head raised up to the sky, on its chest she put a circular disk inlaid with gold paper reflecting the rebirth of the moon, Although the ears are curved downward, with a degree of exaggeration, it appears strong. The artist used dark pink granite with dimensions of 2m x 1,30m x 95cm.

Marwa considered Granite one of the noble, immortal materials, she prefers bronze as well, for her polyester is easier in formation and transportation.



تعود الفنانة ميسون الزربة للمشاركة مرة ثانية في «سمبوزيوم أسوان الدولي» للنحت، لكن هذه المرة كفنانة أساسية بعد أن شاركت عام 2018 في الورشة المصاحبة للسمبوزيوم. وتقدم الفنانة هذا العام قطعة مجردة لشخص جالس استوحت جلسته من التماثيل المصرية القديمة، ورغم أنها اختارت حلولاً فنية بسيطة وهادئة تتناسب مع فكرة العمل الذي يحمل اسم «الحكيم»، إلا أن تشكيل الكتلة استغرق وقتا طويلا. واستخدمت جرانيت وردي بأبعاد $2.65 \times 1.60 \times 0.01$ م 00 سم. وبالنسبة لها، يعتبر السمبوزيوم فرصة جيدة للغاية للتعامل مع الكتل الضخمة، وقالت «هذا هو أكبر عمل نحتته على الإطلاق» وأضافت: «تمكنت من التعرف على مختلف الفنانين من محافظات مصر والعالم واكتسبت خبرات وأفكار جديدة للعمل».

تعتمد الرؤية التصميمية والتشكيلية لمجموعة أعمال الفنانة

ميسون الزربة على التعبير عن عنصر الطائر والإنسان من خلال تشكيل كتل في حالة تجمع بين الثبات والحركة، أو الشد والجذب، وتتناغم محاور الحركة، وتتعدد اتجاهاتها مؤكدة لقيم الإيقاع الحركي في الفراغ المحيط بأنواعه سواء كان فراغ خارجي محيط بالكتلة أو فراغ مفتوح، أو فراغ داخلي مغلق داخل نسيج، ومنظومة تشكيل الأسطح المكونة للكتلة النحتية.

الزربة حاصلة علي بكالوريوس الفنون الجميلة جامعة الإسكندرية قسم نحت، شعبة النحت الميداني لعام 2017، وتعمل معيدة بالكلية منذ 2018، وتستعد حاليا لمناقشة رسالة الماجستيرفي النحت. شاركت في العديد من المعارض والملتقيات المحلية والدولية. كما حصلت على العديد من التكريمات والجوائز، منها جائزة «صالون الشباب» وجائزة «آدم حنين» للنحت.

Maisoun El-Zorba Egypt



"The wiseman o granite sculpture is the strong comeback of gifted young Egyptian sculptor Maisoun El-Zorba who is participating at the 26th annual Aswan international sculpture symposium for the second time. In 2018, she took part in the workshop.

Most of El-Zorba 's works depend upon the element of the figure and the bird. This can be achieved through manipulation of various blocs that combine: steadiness and movement, relaxation and tension, attraction and repulsion...variation and harmony of the movement's axes. Then, there would be variations in multi directions, which in turn would confirm the values of kinetic rhythm in the surrounding space.

She carved an abstract human figure sitting as the

ancient Egyptian statues, although she chose simple and calm artistic solutions to suit the idea of the work, "the wiseman", the formation of the bloc took a long time. She used rose granite and the work measures $2.65m \times 1.60m \times 90cm$.

For her, the symposium is a very good chance to deal with huge blocs, "this is the biggest work I ever carved" she stated.

Elzorba is a teaching assistant at the Faculty of Fine Arts - Alexandria University. She is preparing for her master degree in sculpture. She Participated in Several Exhibitions, Forums (local and abroad), She received awards, at the Adam Henein Award for Sculpture and the Youth Salon.







He loves to experiment... not only in materials but also in life. "Since I joined the faculty of physical education, I have been searching for a chance to learn art, I participated in a competition for arts through the university's atelier... since then I knew I was going to be an artist" he explained.

Ahmed is a partaker at the workshop, he is inspired by "origami," a Japanese word that means the art of folding paper. It is characterized by simplicity in composition, analysis, and flexibility in adapting paper to more than one design.

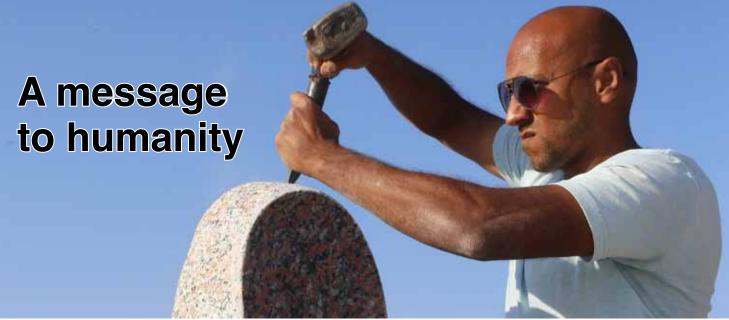
"Through my experience for the first time with the Aswan Symposium, I thought of turning paper into granite to add solidity and strength to suit the nature of the stone". He added

The piece is divided into two parts: connected to each other, it gives the impression that it is a creature having a body, legs, neck and tail... He used black granite with dimensions 1,80m x 1,30m x 60cm.

حبه للتجربة لا يتجلى فقط في الخامات التي يستخدمها في النحت، ولكن في حياته الخاصة أيضا، وهو ما دفعه للمشاركة في «سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت»، كأحد أعضاء الورشة. الفنان أحمد بسيوني التحق بكلية التريية الرياضية ومنذ انضمامه لها وهو يبحث عن فرصة لتعلم الفن، وشارك في مسابقة للفنون من خلال أتيليه الجامعة بعدها تأكد أنه سيصبح فنانا.

وعن قطعته النحتية قال: «استلهم أعمالي من «الأوريجامي»، كلمة يابانية تعنى فن طي الورق، فهو يتميز بالبساطة في التكوين والتحليل والمرونة في تطويع الورق لأكثر من تصميم ... ومن خلال تجربتي في السمبوزيوم فكرت في تحويل الورق إلى جرانيت لإضافة طابع الصلابة والقوة مع التحرر من خامة الورق لتلائم طبيعة الحجري. ويقدم أحمد من خلال ورشة السمبوزيوم هذا العام عملا تجريديا كأشكال «الأوريجامي»، يتكون من قطعتين متصلتين ببعضهما البعض، وفي نفس الوقت يعطى انطباعا بأنه مخلوق له جسم: «أرجل، رقبة و ذيل»، وقد استخدم الجرانيت الأسود بأبعاد 1.30×1.30 م $\times 60$ سم.





"Like it or not... one day, tomorrow or after, old or young, we will leave the earth's surface to live in its bottom, our bodies will be buried to the dust, from it we were created and to it will return, nothing will remain, just a gravestone written on It" hey... you passing Here... as you were now. it was me" a message to humanity sent by sculptor Ahmed Hafez through his favorite language "sculpting".

He is an assistant teacher at the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, graduated in 2011. He is one of the workshop members in the Aswan International Symposium for Sculpture this year.

It is his first time to join the event, he carved a tombstone with a front shining surface that reflects the shapes like a mirror, and he used red granite, measuring 2m x 90cm x 80cm.

As one of the hardest stones, Ahmed thought that sculpting on granite was difficult, but later, he found that it could easily be formed.

رسالة إلى الإنسانية

« شننا أم أبينا... ذات يوم غدا أو بعد غد، سواء كنا من كبار القوم أو صغاره سنترك ظاهر الأرض لنسكن باطنها ويذهب جسدنا إلى التراب، فمنه خلقنا واليه سوف نعود ولن يبقي من معالم مسكننا الجديد سوي شاهد قبر نري فيه أنفسنا كمرآة خط عليها (أيها المار من هنا ... كما كنت أنت الآن.. كنت أنا» رسالة إلى الإنسانية يبعثها الفنان أحمد حافظ، باللغة التي أحمها ... «النحت».

هو مدرس مساعد بكلية الفنون الجميلة جامعة الاسكندرية تخرج عام 2011، وأحد المشاركين في ورشة سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت هذا العام وهي المشاركة الأولى لله. نحت الفنان شاهد قبر سطحه الأمامي لامع يعكس الشكل كأنك تنظر إلى مرآة، واستخدم جرانيت أحمر وردى بمقاسات $2a \times 90$ سم 80×80 سم. وأوضح أنه كان دائما لديه شعور أن النحت على الجرانيت صعب لأنه من أصلب الأحجار، لكن بعد أن تعامل معه شعر انه بمكن تشكيله بسلاسة.



A new experience by all means. It is his first participation in the Symposium, first time to carve granite and first visit to Aswan. Dr. Baher Abu Bakr, teacher of sculpture at the Department of Stereoscopic Expression - Faculty of Art Education -Helwan University, passionately followed the artistic movement of sculpture and found that the Aswan Symposium has a special character, because it is held on the land of the ancient Egyptian civilization, using the granite which the pharaohs used.

Through this years workshop, Baher presents a diagnostic, abstract piece of a lying woman, which is the product of his personal meditation on some microorganisms and their transformation from one form to another. He was lucky to carve a black block of granite inlaid with a line of red quartz, with dimensions 2 m x 1 m x 1 m." The stone, with its colors and hardness, makes me challenge myself and be proud of my ancestors" he concluded.

بالنسبة له، هي تجربة جديدة في كل شيء، فهي أول مشاركة في «سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت» ، وأول تعامل مع الجرانيت واول زيارة للمدينة. يرى د.باهر ابو بكر، مدرس النحت بقسم التعبير المجسم - كلية التربية الفنية - جامعة حلوان، أن تجربة السمىوزيوم هي إحدى التجارب الهامة لكل نحات.

تابع بشغف الحركة الفنية للنحت في جميع أنحاء العالم عبر مواقع التواصل الاجتماعي المختلفة، لكنه اكتشف أن «سميوزيوم أسوان» له طابع خاص، حيث يقام على ارض الحضارة المصرية القديمة باستخدام الخامة التي كان يستخدمها المصري القديم ، لذلك يعد «السمبوزيوم» علامة مؤثرة في الحركة التشكيلية في مجال النحت. يقدم باهر من خلال ورشة السيمبوزيوم هذا العام عملا تشخيصيا تجريديا لسيدة مضجعة، وهو نتاج التأمل الشخصي للفنان لبعض الكائنات الدقيقة وتحويلها من شكل لأخر، ويرى أنه كان محظوظا بالقطعة التي نحتها فهي من الجرانيت الأسود المطعم بعرق من الكوارتز الأحمر بأبعاد 2م X1م 1 م، وقال:»الحجر بألوانه وصلابته بجعلني اتحدى نفسي وافتخر بأجدادي.» Emad Ezzat تاح عاد عا



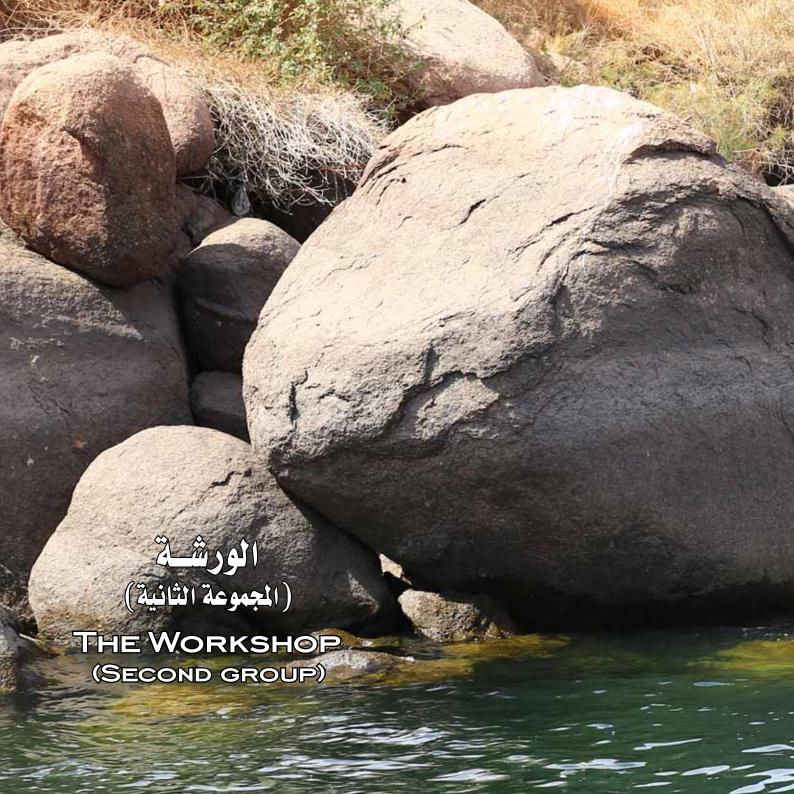
شموخ الروح

«ما يشغل فكرى كفنان هو الوصول إلى المتلقى العادي ،ترسيخ مبدأ المحمة والفرح والسلام والخلود من خلال الفن التشكيلي. وبما أننا مصريون فإننا الأبناء الشرعيين والورثة الحقيقيين لفن أجدادنا القدماء، فيجب علينا تقديم فن يليق بقيمة وجمال وتاريخ ما قدموه هكذا عبر النحات عماد عزت عن رؤيته الفنية وتأثره بالحضارة المصرية القديمة. وفي أول مشاركة له بورشة «سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت» يقدم قطعة هي عبارة عن إمرأة جالسة على قاعدة، هي جزء لا يتجزأ منها بجزع ممشوق و رقبة ورأس تنظر الى السماء لتأكيد فكرة شموخ الروح. القاعدة بها بناء على شكل سلالام صعود من ناحية الغروب تناشد شروق الشمس تجاه الرأس وذلك في حركة ديناميكية توضح المعنى وتؤكده. المرأة غير مكتملة الأطراف، إيمانا بمعونة السماء وعدم الإعتماد على الذات البشرية، فليس لها يدان ترتفعهما لطلب العون لكنها تناشد المعونة بشموخ الروح. نفذ الفنان العمل على قطعة من الجرانيت الأحمر بأبعاد 70,2م×90سم×95سم.

soul's loftiness

He was happy to participate in this edition's workshop. In his sculptures, Emad Ezzat is obsessed with the idea of the ancient Egyptians, he expressed his artistic vision "Since we are Egyptians, the legitimate sons and true heirs of the art of our ancestors, we must present art worthy of the value, beauty and history of what they presented". He carved a figurative piece of a woman sitting on a pedestal, with a thin torso, neck and head looking into the sky, to confirm the idea of the soul's loftiness. in a dynamic movement, the stairs on the pedestal rise from the sunset side to the sun rising side towards the head, to affirm the meaning. The woman is incomplete, to assure the belief in heaven's aid and the lack of dependence on human self. He used red granite with dimensions 2.70 m x 90 cm x 95 cm.







This budding sculptor has started sculpting on limestone, wood and clay, and this is her first interaction with granite.

Mariam Essam Bayoumi graduated last year from the Faculty of Fine Arts, Department of Sculpture -Alexandria University, with a very good grade she was able to join the Symposium's workshop this year.

She chose to carve a "hippo" on a piece of pink granite measuring 55 cm x 50 cm x 120 cm.

She said: «I love animals and sympathize with them very much. They have details that attract the eye ... and I discovered that the ancient Egyptian used to sanctify some animals, including the cat and the hippopotamus, because it is a strong animal, especially the female, despite her strength, she does not harm anyone unless it approaches her children, so I decided to carve this strong creature on this tough material to highlight confidence and power".

رغم صغر سنها وحداثة تخرجها استطاعت أن تكون واحدة من أعضاء ورشة السمبوزيوم هذا العام، فقد تخرجت مربم عصام بيومي العام الماضي من كلية فنون حميلة قسم النحت - حامعة الاسكندرية بدرحة جيد جدا، فكانت الأولى على القسم وتنتظر التعيين كمعيدة بالكلية.

قامت مريم بالنحت على الحجر الجيري والخشب والطين، وهذا هو أول تعامل لها مع الحرانيت فاختارت أن تنحت «فرس النهر» على قطعة من الحرانيت الوردي بمقاسات 55 سم imes 50 سم. و تقول: «أحب الحيوانات واتعاطف معها جدا لأن لديها تفاصيل تجذب العين»، و تضيف: «اكتشفت أن المصرى القديم كان يقدس بعض الحيوانات منها القط وفرس النهر، لأنه حيوان قوى، وأنثى فرس النهر قوية جدا ورغم قوتها لا تؤذى إلا من يقترب من أولادها، فقررت أن أقدم عملي الأول على هذه الخامة الصلية لمخلوق في قوتها وصلابتها».

تعلمت مريم الكثير خلال مشاركتها في السمبوزيوم، وتجرأت على استخدام الحرانيت واستطاعت التعامل معه، ورغم صعوبة العمل عليه إلا أن نتيجته مبهرة كما قالت، وتضيف أنها تعرفت على افكار جديدة وكونت صداقات مع أجبال مختلفة.



الطفولة المبكرة

"ابحث عن السعادة وجمال البدايات ووجدت في الطفولة المبكرة ما يدخل البهجة على قلبي ...أقوم بنحت الفتيات الصغيرات بتعبيراتهن المختلفة، واستخدم قيم التشكيل النحتى الإبراز جمال تفاصيلهن من ملابس و تسريحات شعر، واتعامل مع القطعة بحلول هندسية وعضوية."، هكذا وصفت الفنانة مروة يسرى عملها المشارك في "سمبوزيوم" أسوان.

مروة، مدرس بكلية الفنون الجميلة جامعة الإسكندرية، تشارك لأول مرة في ورشة "السمبوزيوم"، واختارت "الهادئة" لتقديمها ضمن أعمال الدورة الحالية، فنحتت فتاة صغيرة في حالة سكون، يقف على رأسها طائر استلهم منها نفس الحالة. واستخدمت الحرانيت الأسود بأبعاد 450سم110سم

Early childhood

"Stop looking for happiness... create it" this is exactly what Marwa Yousry did in her work. She found in early childhood what brings joy to her heart.

"I sculpt little girls with their different expressions, clear conditions using the values of sculptural formation to highlight the beauty of their detail's (clothes and hairstyles) ... In my work I use geometric and organic solutions" she clarified.

Marwa sculpted a young girl in a state of silence, with a bird standing on her head, inspired by the same condition and she named it "she calms", the artist used black granite with dimensions 110 cm x 145 cm x 95 cm

Zeina AbulEla للكا وبأ تنيز

مضغوط

تحاوطنا الضغوط جميعًا. وقد نلاحظ أعراضها خلال تربية أطفالنا، أوأثناء أوقات العمل المزدحمة. القليل من التوتر لا بأس به لكن الكثيرمنه يمكن أن يصيبنا بالأمراض العضوية والنفسية... معظمنا اعتاد الشعوربالتوتر. إيمانا منها بهذه الحقيقة، وجدت الفنانة زينة أبو العلا أن الجرانيت باعتباره أحد أقوى أنواع الأحجار هو الخامة المناسبة لعرض فكرتها، "مضغوط". ومن خلال مشاركتها في ورشة "سمبوزيوم أسوان الدولي" للنحت هذا العام للمرة الأولى، قدمت زينة عملها "مضغوط" المكون من قطعتين، الأولى عبارة عن وجه يرمز للإنسان، والثانية صخرة كبيرة موضوعة على الوجه في دلال على الضغوط التي يواجهها، واستخدمت الجرانيت الأسود والأحمر بمقاسات 120 سم \times 50 سم للوحد، و 270 سم \times 80 سم للصخرة.

Stressed out

Stress affects us all. You may notice it's symptoms during busy times at work, or when disciplining your kids. And while a little stress is ok, too much of it can make you sick, mentally and physically. Most of us are so used to being stressed. Believing in this fact, artist Zeina Abu El-Ela thought that granite, being one of the strongest stones, is the perfect material to execute this idea. During her first participation in the workshop, Zeina carved a face symbolizing man, it measures 120cmx50cmx60cm, and a rock placed on it symbolizing all kinds of stress, it measures 270cm x 130cmx80cm, she used red and black granite.





Despite her young age, she knows her way well, since she joined the faculty of Fine Arts, she chose sculpture. "My soul is in my hands" she assured. She prefers natural materials such as clay and granite, they inspire her, since she believes in the idea of communication between man and nature.

Through her first participation in the workshop of Aswan Symposium, she presents a work consisting of 3 pieces, depicting the statues of Easter Island, a remote volcanic island in Polynesia. It's famed for archaeological sites, including nearly 900 monumental statues, created by inhabitants during the 13th–16th centuries. They carved human figures with oversized heads, often resting on massive stone pedestals.

The island is isolated and approximately 2,300 miles away from Tahiti and thousands of miles from America...how did they build these giant statues? Engy wonders. She decided to carve them but from her artistic point of view and relate them to her style. She used black and grey granite with dimensions 1.60m x 1.20m x 30cm.

رغم صغر سنها إلا أنها تعرف طريقها جيدا، فمنذ التحاقها بكلية الفنون الجميلة إختارت إنجى النحت لأنها على قناعة تامة بأن روحها تكمن في يدها، فاليد هي وسيلة التواصل مع الأشياء. تعاملت مع جميع الخامات الحجر الجيرى.. الرخام.. الجبس.. الفوم.. والخشب، لكنها تفضل الخامات الطبيعية مثل الطين والجرانيت، وتشعر أن لها روح تلهمها فهي تؤمن بفكرة التواصل والارتباط بين الإنسان والطبيعة.

من خلال مشاركتها الأولى بورشة «سمبوزيوم أسوان الدولى للنحت» تقدم إنجى عمارة عمل مكون من 3 قطع تشكل تماثيل «جزيرة الفصح»، وهي جزيرة بركانية نائية في «بولينيزيا» بتشيلى وتشهر بالمواقع الأثرية، تمكن سكانها من نحت تماثيل بشرية برؤوس كبيرة الحجم يزيد طول الواحد منها عن طول مبنى من ثلاثة طوابق، هذا بالرغم من عزلتها وبعدها ب 2300 ميل تقريبا عن تاهيتي وبآلاف بالأميال عن أمريكا. أثارت التماثيل في ذهن إنجى تساؤلات كثيرة عن غموض وانعزال تلك القرية، وعدم تواصلها مع الثقافات والحضارات المختلفة، وكانت تتساءل: «كيف أقاموا تلك التماثيل العملاقة؟»، وتقول: «أحاول التعبير عن ذلك التأثر ولكن بوجهة نظر فنية تخصني وبأسلوبي الخاص».





Adam... Forever present

The Aswan International Sculpture Symposium is celebrating its 26th anniversary, but this year's edition is different than the previous ones, it is held at an untimely date due to the global epidemic «Corona», and the founder of the symposium, the late artist Adam Henein, is absent for the first time, but his spirit is present, everyone remembers him... here he used to sit, here he used to talk, and here he used to drink tea with the workers. This edition is dedicated to Henein's soul, Nathan Doss, the Symposium's Commissaire, did not find a gift to present to the soul of Henein, except a granite statue, made from the material he adored.

The statue depicts Adam emerging from a rock, looking at the horizon, leaning on a part of an obelisk, clutching his right hand, in will and defiance, smashing a part of the granite under it. As for the back of the statue, it was treated as a rock, in order to give strength to the statue's body, the statue's dimensions 2,5m x 1,20m x 1,50m.

Nathan clarified, «The idea of the statue came to me after I arrived in Aswan. As a commissaire, I am not charged with carving a statue, I am responsible for keeping an eye on the artists work, managing and overcoming obstacles facing them and providing advice, but my desire to make a statue for the icon of the Symposium Adam Henein prompted me to set a schedule so that I can finish it on time, by the end of the session." He worked from 5 to 10pm. It is scheduled that the statue will be displayed in the open museum amid the work of the previous sessions

ادم ... الغائب الحاضر

يحتفل سمبوزيوم أسوان الدولي للنحت بمرور 26 عاما على ميلاده لكن نسخة هذا العام تختلف عن النسخ السابقة حبث تقام في غير موعدها بسبب الوباء العالمي «كورونا» كما يغيب عنها للمرة الأولى مؤسس السميوزيوم الفنان الراحل آدم حنين، الذي غاب يجسده وحضر بروحه فالجميع يتذكره هنا كان يجلس ،هنا كان يتكلم، هنا كان يتأمل الأعمال وهنا كان يتحدث مع العمال ويتناول الشاي معهم.

لم يجد الفنان ناثان دوس قوميسير عام السمبوزيوم هدية يقدمها لروح حنين في الدورة المهداة إلى اسمه سوى تمثال من حجر الحرانيت، الخامة التي عشقها.

التمثال يجسد آدم الخارج من الصخرة في نظرة إلى الأفق متكنًا على جزء من مسلة ،قابض يده اليمني ومحطم جزء من الجرانيت أسفل يده في إرادة وتحدي، اما ظهر التمثال تم معالحته كصخرة (وش جبل) مثلما يطلق عليها النحاتين وذلك لإعطاء قوة لجسم التمثال ومقاسات التمثال 2.5م \times 120م \times 150م.

يقول ناثان: «فكرة التمثال جاءت لي بعد أن وصلت أسوان مهام عملى تقتصر على إدارة ومتابعة أعمال الفنانين وتذليل العقبات اليهم وتقديم المشورة ولا تتضمن نحت قطعة، إلا أن رغبتي في عمل تمثال لأبقونة السميوزيوم آدم حنين دفعني إلى وضع حدول لتنفيذه، يبدأ بعد ساعات العمل من الخامسة إلى العاشرة مساءا حتى أتمكن من الانتهاء منه في الوقت المحدد، مع انتهاء أعمال الدورة. « ومن المقرر أن يعرض التمثال بالمتحف المفتوح وسط أعمال الدورات السابقة.



26